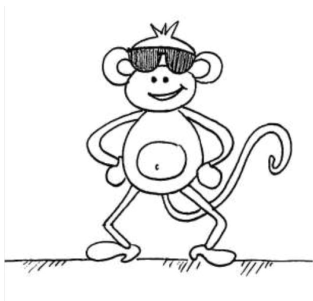


**Kudiŋ me, ɾigim me, dáwre me mana
gì mwom gí gí 'wogiw korona lə**

Le singe, l'hyène et le lièvre pendant le Covid-19



SAM global

Soumraye

Santé

Kudĩṅ me, ṛigim me, dáwre me mana
gĩ mwom gĩ gĩ 'wogiw korona læ

Le singe, l'hyène et le lièvre pendant le Covid-19

Texte : Madeleine Deriaz

Dessins : Naemi Schelling

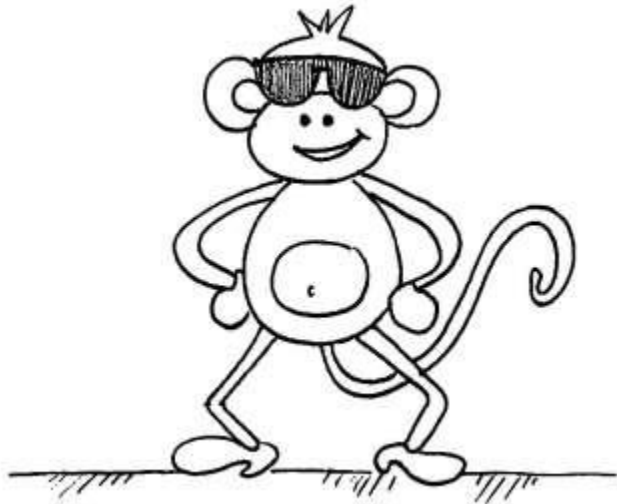
Traduction en soumraye: Tchigui François

Edition web, en nouvelle orthographe 2023

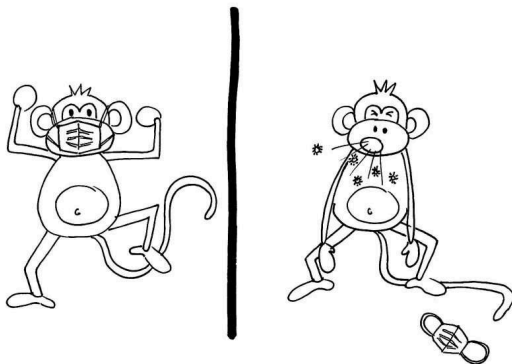
Soumraye

Tandjilé-Est, Tchad

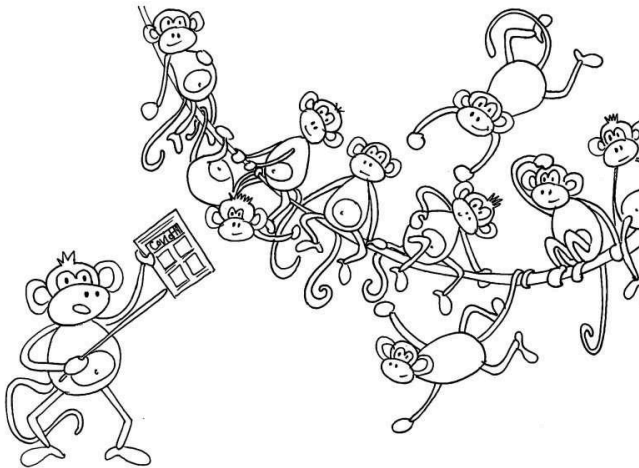
Kudin̄ irim ba i aba 'wac̄a mani, me an̄ji i m̄ng.



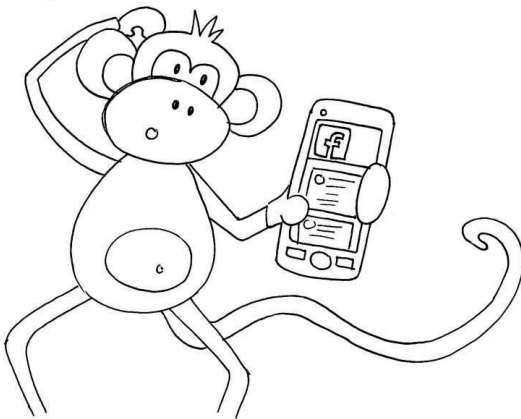
Mana gɛ kudiŋ i labiya da, aŋji ma barge biwwə ɓam gɛ
chəndiw daa dara gama gɛ siw. Mana gɛ aŋji inə mwom
me ásiɓa me da, aŋji ma barge biwwə bədə, dara aŋji
irɪm ba i targiŋ naŋ dɪm.



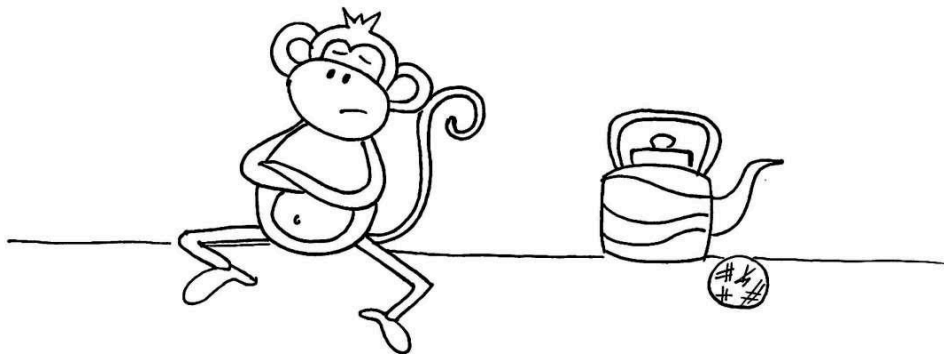
Dara àla gı gısəni da, aŋji àl dayara naŋ gı kudıŋ nə
dang naŋ me ca. Gun mın kaw gam sıw bədə.



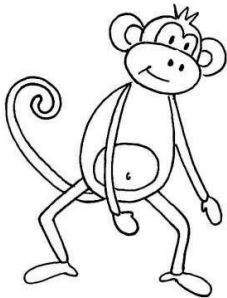
Kudiŋ yər telepon duwa gɨ wála wála. Anji kanji mani
nə 'wacɲa mana gɨ Pesɨbuk læ, me mani naŋ nə anji
'yogɨ da, i kulagɨ.



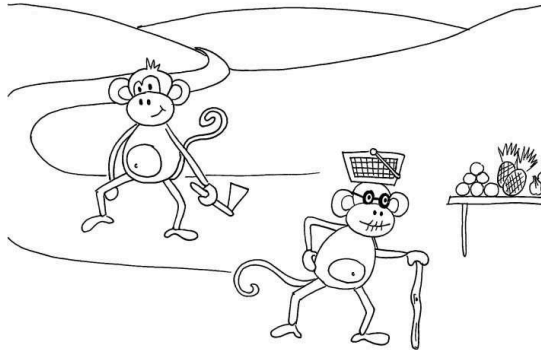
Anji wiy isaw bam nan bədə, dara anji irim anju da, baa ha gama sabin di le.



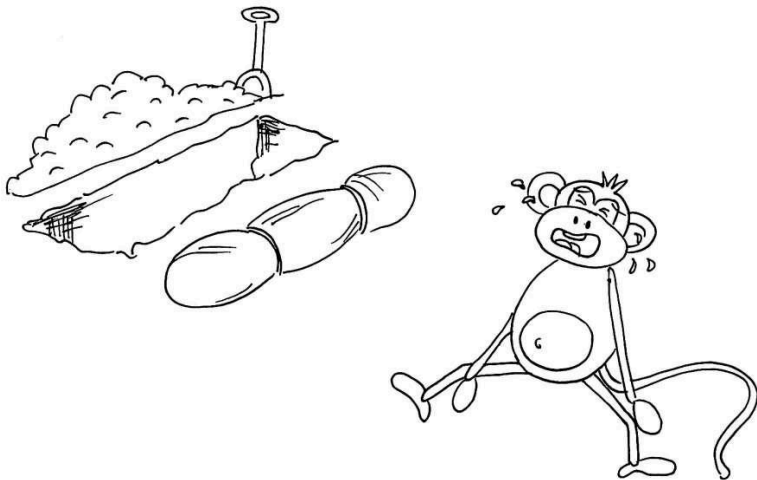
Cor kudiṅ mendi gursi duwa naṅ mana gi marabu la,
me 'yaṅa la da, marabu di mar dara mwom gi korona di.



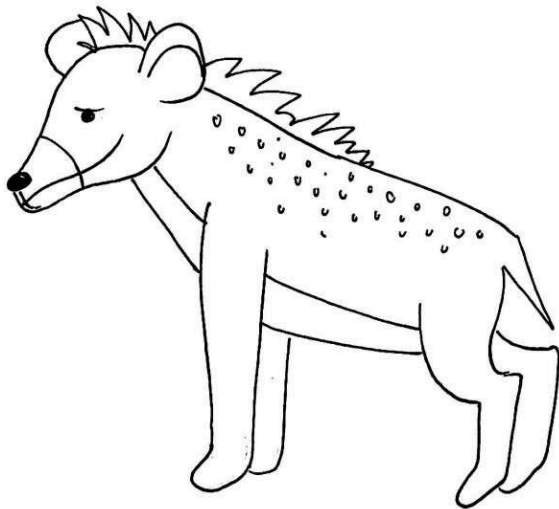
Kudin̄ di giy iw ba hana sug læ, me duwa da, ha bam
dageyæ. Giyæ gɨ yiga di wom naŋe, me sug læ da, nare
'yarbar naŋe.



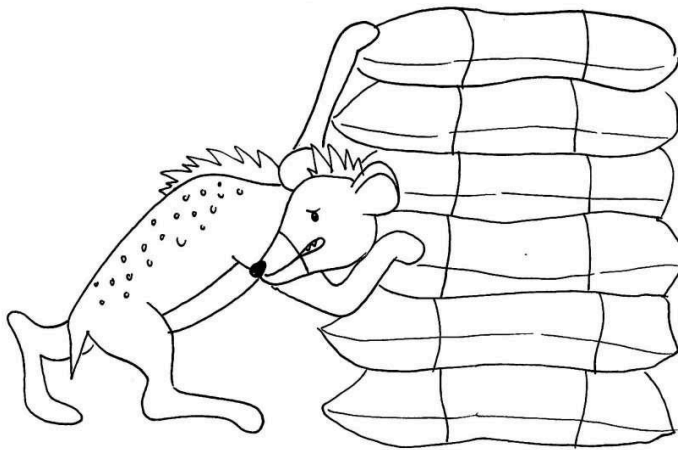
Kudiņ iw mar bam, me aņji nul naņe.



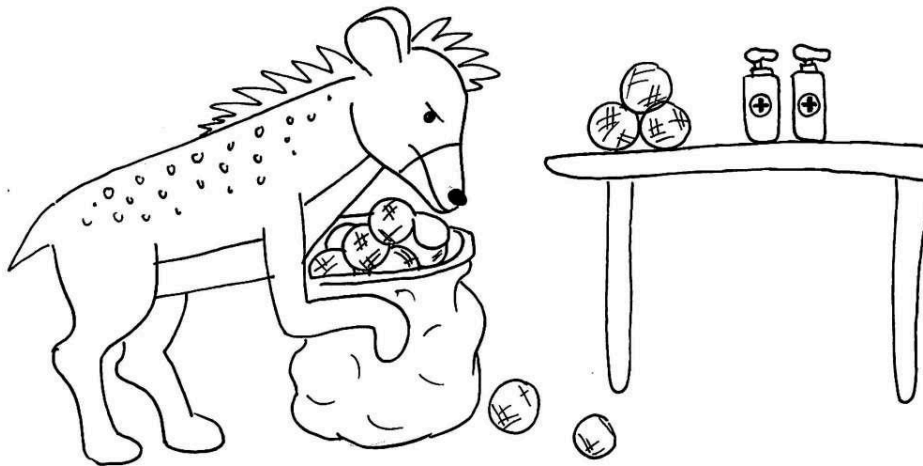
ᑭᑭᑦ ᑦᑦ, ᑦ ᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦ.



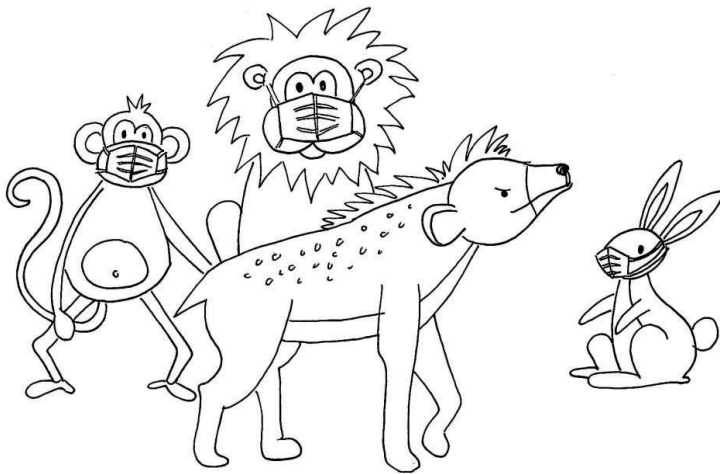
Ṙigim gam gere naṅ ulay, me woni ciri duwa biḁe inə gĩ
chərnĩ kaw, aṅji 'yàgĩ bəḁə.



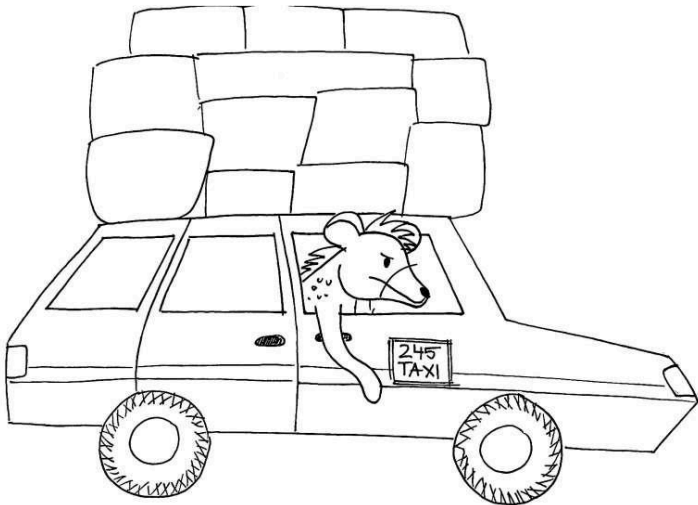
Mana gı sug læ da, anji kıl sabın pad me, anji kalagı kwandaw mın bədə.



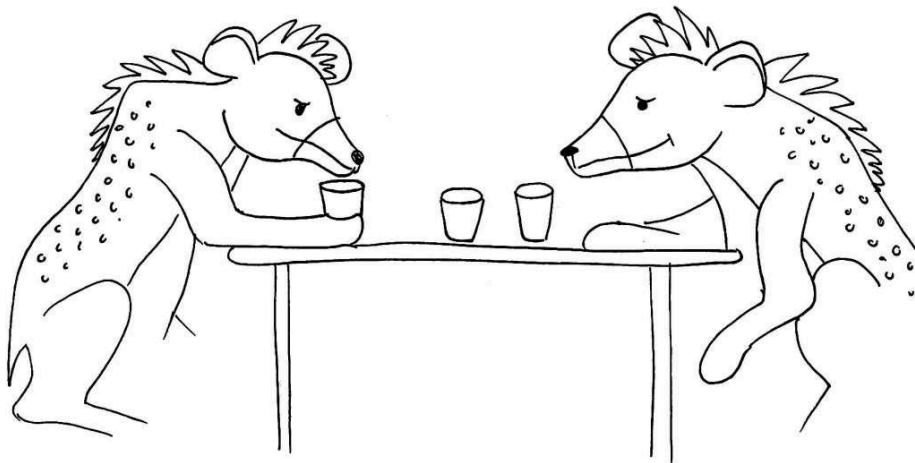
Ṙigim ṙim anju ba i labiya. Yande da, gam siw bədə, me
gam kwandaw bədə me ca.



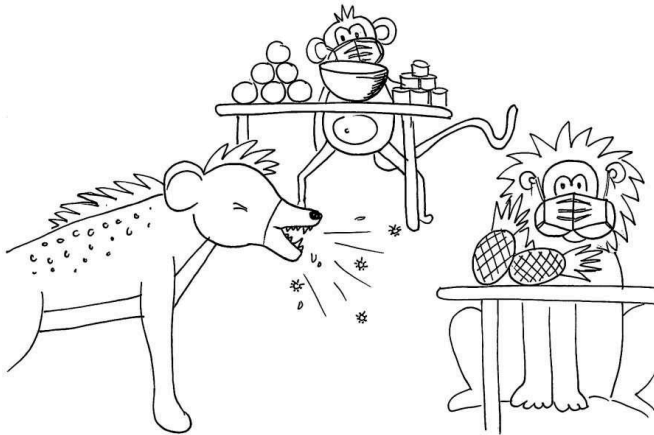
Ṙigim ha mijani nan̄ye, mana gi ciri di gechideyā me di
dineyā me ca.



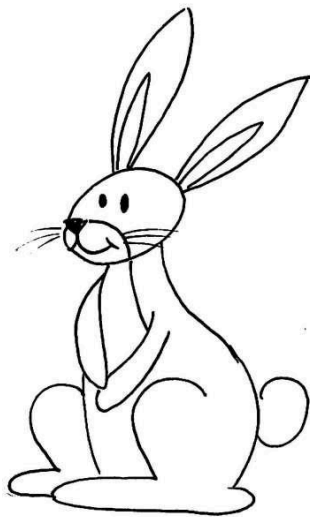
Anji ùr kílanga mani duwa nə àla bam bədə. Yande da,
anji ha 'ywaa kwandaw moso mana gɛ dipsō læ daa daa.



Wála mɪn, mwom ɣi korona àlɪw. Mwom da, anɟi ha sug
lə me anɟi ásí. Anɟi i mwom ta di, me anɟi ùr dara mwom
di ba àlna nare nə ɗang me ca.



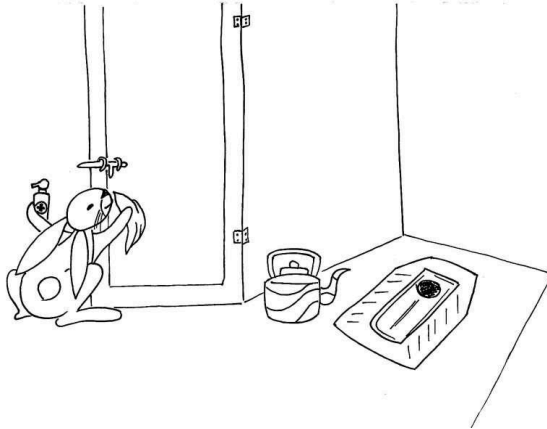
Dáwre da, i dī 'wacḡa 'yang.



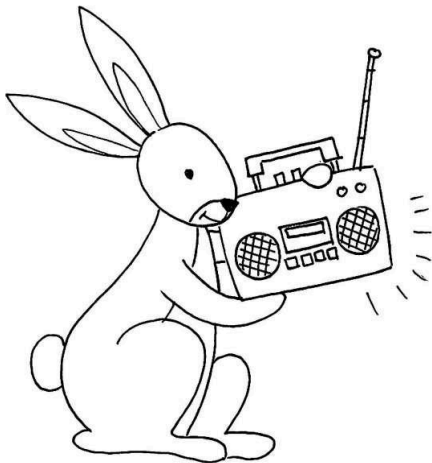
Dávre da, wiy isadi le bá bá.



Mana gi tandi 'wo gúbu gi 'wada læ da, tandi wiy isadi bam pad me, tandi wiy mani nə tandi biłbi di, ya nə kulu biw de.



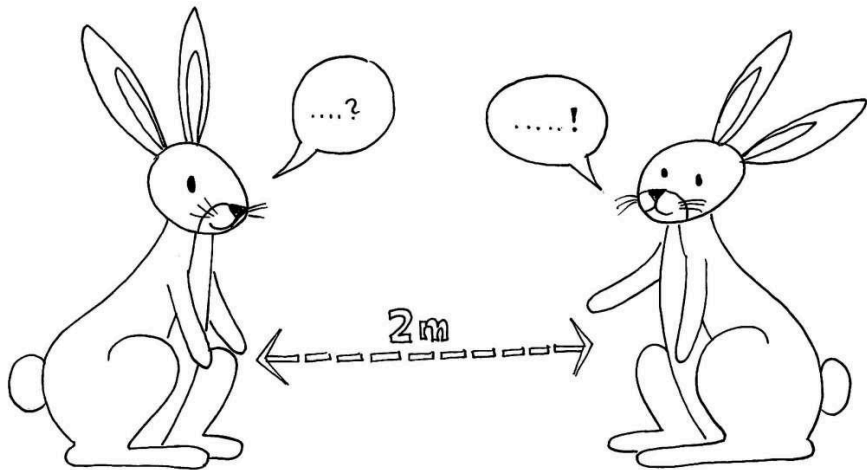
Dávwe doy gwale gi radio le, me tandi àl gubernimã biw
ladi me.



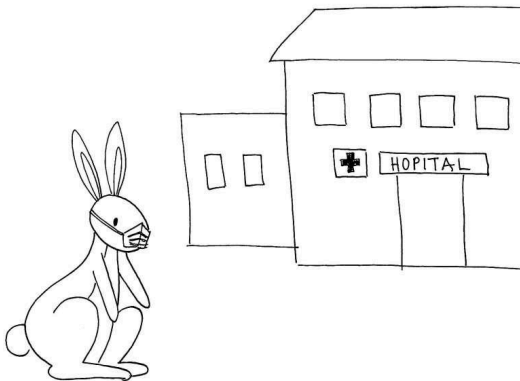
Mana gi ùr ba di ha sug læ da, tandi ha minadi. Dindadi da, dam ulay.



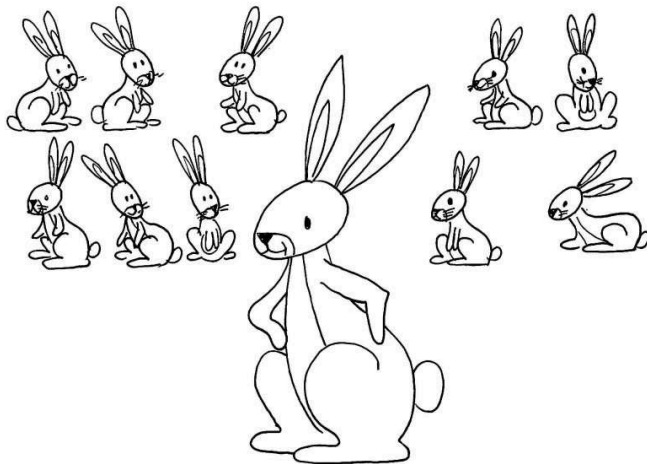
Tandi ùr kwandadi mware labiya day daa daa, me tandi chidi sidagi la ib bade.



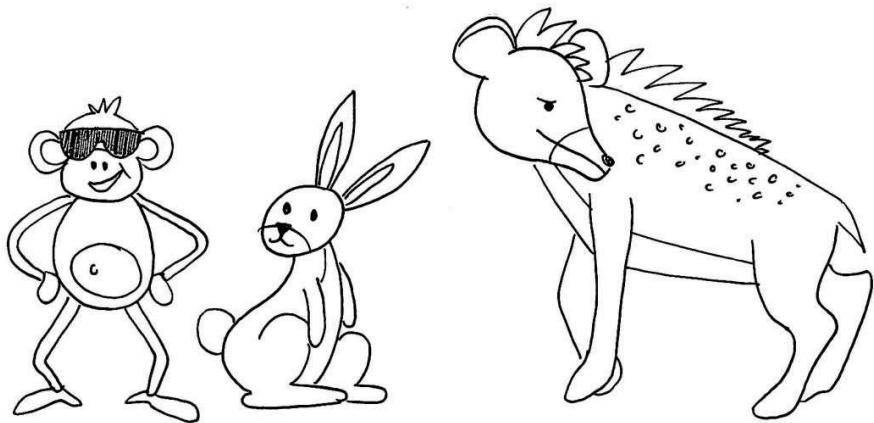
Dáwre i gi mwom gi diya. Mana gi tandi ha labtannə dara 'wóo gi charwa díra da, tandi ma barge bídə bam gi chəndidi daa. Tandi àl yande dara gama gi sidi me dara gama gi kwandadi nə dang me ca.



Mana gɪ mwom dara 'yaɲa da, dáwre sídɪ ha 'ywaladɪ
dara mani díra nə àla di 'yàgɪ nare naɲ bílɛ sídɛgɪ lɛ.



Me ijim da, mə ùr ba mə wun i wi di mo? I kudɪŋ labaa,
ɾigim labaa, dáwre di mo?



Texte en français:

p.2 Le singe croit qu'il est intelligent, mais il est bête.

p.3 Tant que le singe est en bonne santé, il met une masque pour se protéger. Quand il est malade et qu'il tousse, il ne met plus de masque. Il pense que c'est trop tard.

p.4 Pour faire de la sensibilisation, il fait des réunions avec beaucoup d'autres singes. Personne ne se protège.

p.5 Le singe regarde toujours son téléphone. Il cherche des informations sur facebook, mais très souvent, ces informations sont fausses.

p.6 Il ne se lave pas beaucoup les mains parce qu'il pense qu'il faut économiser le savon.

p.7 Le singe préfère dépenser chez les marabouts, mais à la fin, le marabout meurt du Covid-19

p.8 Le singe envoie sa vieille maman au marché et lui il va au champ. Le travail au champ est dur, mais au marché, il y a trop de gens.

p.9 La maman du singe meurt, son fils pleure beaucoup.

p.10 La hyène est égoïste. Elle ne pense pas aux autres.

p.11 La hyène garde beaucoup de riz à la maison, mais elle ne partage pas, même si ses voisins ont faim.

p.12 Au marché, elle achète tous les savons et tous les désinfectants, elle ne laisse rien aux autres.

p.13 Comme la hyène pense qu'elle est en bonne santé, elle ne se protège pas et elle ne protège pas les autres.

p.14 La hyène voyage beaucoup, dans les villes et dans les villages.

P.15 Elle n'aime pas changer ses habitudes, alors elle continue à rencontrer ses amis dans les bars.

p.16 Quand la hyène tombe malade, elle va au marché et elle tousse. Comme elle est malade, elle veut que tous les autres aussi soient malades.

p.17 Le lièvre est vraiment intelligent.

p.18 Le lièvre se lave très souvent les mains.

p.19 Quand il va au cabinet, il lave tout ce qu'il a touché, même la porte.

p.20 Le lièvre écoute la radio et il suit exactement les instructions du gouvernement.

- p.21 Si le lièvre doit aller au marché, il va seul, les enfants restent à la maison.
- p.22 Il prend des nouvelles de ses voisins, mais il ne s'approche pas beaucoup.
- p.23 Le lièvre a le diabète mais il continue à aller à l'hôpital pour son traitement. Il met la bavette quand il sort, pour se protéger et pour protéger les autres.
- p.24 Il prend des nouvelles de ses voisins, mais il ne s'approche pas beaucoup.
- p.25 Le lièvre a le diabète mais il continue à aller à l'hôpital pour son traitement. Il met la bavette quand il sort, pour se protéger et pour protéger les autres.
- p.26 Quand l'épidémie sera finie, le lièvre sera fier parce que son bon comportement aura sauvé beaucoup de vies.
- p.27 Et toi, à qui veux-tu ressembler : le singe, la hyène ou le lièvre ?

Copyright © 2020, SAM global

Toute reproduction, traduction, distribution est autorisée sous condition de garder le logo de SAM global

Traduit par Tchigui François, A.D.L.C. (Association pour le Développement de la langue chibne - soumraye)

